

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ СПИСКІВ ЛІТЕРАТУРИ ЛАТИНЕЦІЮ

Саме трудомістке і складне – оформити українською або російськомовні джерела на латиниці, але можна спростити:

- Список літератури (References) в романському алфавіті є повним аналогом списку літератури з джерелами на українській (або російській) мовах,
- Застосовується одна з прийнятих систем транслітерації для прізвищ авторів і назв джерел,
- Автори, по можливості, вказуються всі,
- Заголовки статей в журналах і збірниках не є обов'язковими даними для аналізу цитувань, тому їх можна опускати,
- Якщо приводити заголовок статті, то треба або включати тільки переклад, або транслітерацію і переклад,
- Переводити позначення вихідних даних на англійську мову - місто (для книжкових видань), тому (vol.), Номер (no.), Сторінки (pp., P.), Або використовувати стандарт, де ці позначення опускаються,
- Спрощувати посилання, даючи мінімум інформації, наприклад, для книг - не зазначаючи посилання не потрібною інформацією («sb. Statey», «2 izd.» і т.п.) - автори, назва, місце видання, рік видання, сторінки

Нижче наведені приклади посилань на публікації російською мовою відповідно до вище наведених **ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ СПИСКІВ ЛІТЕРАТУРИ ЛАТИНЕЦІЮ**

Статті з журналів:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing [Tekhnikoekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta]. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

Цей варіант не співпадає повністю з описаними вище зарубіжними стандартами, але цілком прийнятний: у ньому виділяється курсивом назва джерела, вказуються послідовно вихідні дані статті (рік, номер, сторінки) з англійськими позначеннями номера і сторінок. Це посилання зрозуміле і втрачене не буде. У ній дається варіант з перекладом і транслітерацією заголовка статті. Це найбільш повний варіант опису.

У той же час це опис можна скоротити таким чином:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

Таке посилання дозволяє проводити аналіз по авторам і назві журналу, що і є її головною метою.

Небажано таке посилання:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57.

У зарубіжній практиці проста транслітерація заголовка статті без її перекладу не має сенсу.

Матеріали конференцій:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing [Osobennosti proektirovaniya razrabotki mestorozhdeniy s primeneniem gidrorazryva plasta]. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma “Novye resursosberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi”* (Proc. 6th Int. Technol. Symp. “New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact”). Moscow, 2007, pp.267-272.

Головне в описах конференцій - назва конференції мовою оригіналу (в транслітерації, якщо немає її англійської назви), виділене курсивом. У дужках дається переклад назви англійською мовою. Вихідні дані (місце проведення конференції, місце видання, сторінки) повинні бути представлені англійською мовою.

Можливий і такий скорочений варіант:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursoberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi"* (Proc. 6th Int. Technol. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"). Moscow, 2007, pp. 267-272.

Такий варіант також дозволяє ідентифікувати публікацію і її авторів. У перекладних журналах посилання на публікації в матеріалах конференцій даються або взагалі без їх назв доповідей, або наводиться тільки їх переклад.

Книги (монографії, збірники, матеріали конференцій в цілому):

Kanevskaya R.D. *Matematicheskoe modelirovanie gidrodinamicheskikh protsessov razrabotki mestorozhdenii uglevodorodov* (Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development). Izhevsk, 2002. 140 p.

Latyshev, V.N., *Tribologiya rezaniya. Kn. 1: Friksionnye protsessy pri rezanie metallov* (Tribology of Cutting, Vol. 1: Frictional Processes in Metal Cutting), Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ., 2009.

Belousov, A.I., Bobrik, P.I., Rakhman_Zade, A.Z. *Teplovye yavleniya i obrabatyvaemost' rezaniem aviatsionnykh materialov. Tr. MATI* (Thermal Phenomena and the Ease of Cutting of Aviation Materials: Proceedings of Moscow Aviation Engineering Institute), Moscow: Mashinostroenie, 1966, no. 64.

Останнє посилання є не повним. З нього незрозуміло, описується книга в цілому (монографія), випущена в серії праць інституту, або це стаття (в описі без заголовка статті). Бракує в цьому випадку вказівки сторінок. Якщо монографія, тоді вказується, скільки всього сторінок (235 р.), Якщо стаття - діапазон сторінок або одна сторінка (pp. 220-222). Однак в будь-якому випадку ця посилання в профілі авторів буде врахована.

Неопублікований документ:

Latypov A.R., Khasanov M.M., Baikov V.A. and etc. *Geologiya i dobycha (NGT GiD). Svidetel'stvo ob ofitsial'noi registratsii programm dlya EVM* [Geology and Production (NGTGiD). The Certificate on official registration of the computer program]. No. 2004611198, 2004.

В этом описании использован неудачный вариант стандарта – перечислены не все авторы ("and etc."). Авторы, оставшиеся не прописанными в ссылке, в системе цитирования учтены не будут.

Посилання на Інтернет-ресурс:

APA Style (2011), Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

Pravila Tsitirovaniya Istochnikov (Rules for the Citing of Sources) Available at: <http://www.scribd.com/doc/1034528/> (accessed 7 February 2011)

Як видно з наведених прикладів, найчастіше, назва джерела, незалежно від того, це журнал, монографія, збірник статей або назва конференції, виділяється курсивом. Додаткова інформація - переклад на англійську мову назви джерела наводиться в квадратних або круглих дужках шрифтом, використовуваним для всіх інших складових опису.

Вартість однієї нормосторінки статті в зарубіжному журналі 5 євро, для українських авторів знижка 50%, тобто 2,5 євро за сторінку.

Статті необхідно надіслати до 20-го січня 2017, тоді журнал зі статтями буде надруковано до початку стажування (автори його отримують у перший день стажування)